

### Търговски условия за Доставка на Изолатори, по позиции

#### 1. Ценообразуване и ценови условия:

Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси, без включен ДДС, като цени фиксирани за времето на изпълнение на договора и неподлежащи на актуализация.

#### 2. Срок на доставка:

Доколкото не е установен друг срок на доставка в договора, валидния срок на доставка е до 30(тридесет) дни след подписване на договор или след получаване на писмена заявка за доставка.

Заявките за доставка на поръчаната стока се извършват директно, чрез специализираните отдели на Възложителя.

#### 3. Неустойка за просрочване:

При неспазване на съгласувания срок за изпълнение поради причини, зависещи от Изпълнителя, Възложителят има право, независимо от другите му права, да претендира за неустойка за просрочване на стойност от 0,5% за всеки календарен ден от датата на просрочването до максимум 8,0% от общата стойност на заявеното количество, без включен ДДС.

Неустойката се прихваща от задължението към Изпълнителя след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от страна на Възложителя.

В случай на забавяне на изпълнението с 16 (шестнадесет) или повече календарни дни от договорения срок, Възложителя е в правото си да откаже доставката на стоката, с което се анулира и съответната заявка за доставка.

При влизане в сила на настоящата точка 3., т.е. налице е просрочване на доставка, Възложителя не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задължняване.

Това право не е в сила при форсмажорни обстоятелства, възникнали в завода на Изпълнителя.

#### 4. Плащане:

Плащанията се извършват в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

### Kaufmännische Bedingungen für die Lieferung von Isolatoren – nach Positionen

#### 1. Preisbildung und Preisbedingungen

Alle Preise sind nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2000, Adresse, hingewiesen vom Auftraggeber für Lieferung der verpackten, versicherten, verzollten Waren, inkl. alle Gebühren ohne MwSt., wobei die Preise fix für die Ausführungszeit sind und keiner Anpassung unterliegen.

#### 2. Liefertermin

Falls keine andere Lieferungsfrist im Vertrag festgelegt ist, ist die gültige Lieferungsfrist bis zu 30 (dreißig) Tagen nach der Vertragsunterzeichnung und nach dem Erhalt eines schriftlichen Lieferungsantrags.

Die Lieferungsanträge der bestellten Ware erfolgen direkt durch die Fachabteilungen.

#### 3. Säumniszuschlag:

Bei Nichteinhaltung der vereinbarten Erfüllungsfrist aus Gründen, die vom Auftragnehmer abhängen, verfügt der Auftraggeber über das Recht, unabhängig von seinen sonstigen Rechten, einen Anspruch auf Säumniszuschlag in Höhe von 0,5 % für jeden Kalendertag ab dem Datum der Verzögerung bis zu max. 8,0% des Gesamtwerts des Auftrags, abzgl. MwSt, zu erheben.

Der Säumniszuschlag wird von der Verpflichtung an den Auftragnehmer nach Versenden eines Benachrichtigungsschreibens (Dokument für Säumniszuschlag mit Schadensersatzcharakter) durch den Auftraggeber abgezogen.

Im Falle eines Ausführungsverzugs um 16 (sechzehn) oder mehr Kalendertage ab der vereinbarten Frist, hat der Auftraggeber Recht, die Warenlieferung abzusagen, wodurch auch die jeweilige Lieferanforderung für ungültig erklärt wird.

Beim Inkrafttreten des vorliegenden Punktes 3, d.h. beim Vorhandensein eines Lieferungsverzugs, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, Beweise für Schäden oder für Verschuldungen vorzulegen.

Dieses Recht gilt nicht bei höherer Gewalt, die im Betrieb des Auftragnehmers entstanden ist.

#### 4. Zahlung:

Die Zahlungen erfolgen in einer Frist bis 45 (fünf und vierzig) Kalendertage nach Lieferung, Abnahmeprotokoll und Originalrechnung.

Die Rechnungszahlung bedeutet nicht unbedingt Regelmäßigkeit der Lieferung des Auftragnehmers und das bedeutet nicht Absage von Ansprüchen, welche dem Auftraggeber zustehen und von unbefriedigter Ausführung, Haftung oder Entschädigung ausgehen.

<p><b>5. Гаранция и гаранционно обслужване:</b></p> <p><b>5.1. Гаранция за участие в процедурата</b>          Възложителят се отказва от гаранция за участие в процедурата.</p> <p><b>5.2. Гаранция за добро изпълнение.</b>          Възложителят определя гаранция за добро изпълнение в размер на 1% от стойността на договора, която се предоставя към момента на сключване на договора, посредством банкова гаранция, за периода на действие на договора + 45 дни, респективно паричен депозит по сметка на Възложителя, за същия период.</p> <p><b>5.3. Гаранционно обслужване</b>          С приемането на настоящата поръчка Изпълнителя гарантира безукорното й изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи.          Изпълнителят гарантира за качеството на използваните материали, независимо дали те произхождат от него или от неговите доставчици, за правилното оразмеряване и правилната конструкция на гравивните елементи, както и за безукорното функциониране за период от 36(тридесет и шест) месеца от датата на приемопредавателния протокол.          В случай на дефект Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка.          Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок дефекти. В срок не по-късно от 3 (три) календарни дни Изпълнителя е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатирания дефект в двустранно подписани протокол/ уведомление.          Възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти се отстраняват от Изпълнителя и за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.          Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на проявени в гаранционния срок дефекти не по-късно от 5 (пет) календарни дни, след подписване на горецитирания протокол/ уведомление.          Ако искането за отстраняване или подмяна на установените дефекти не се извърши до 10 (десет) календарни дни, то Възложителят си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма независимо от продължаването на съществуването на гаранцията на Изпълнителя.          Разходите, възникнали от това, се поемат от Изпълнителя.          За заменени или ремонтирани материали гореупоменатият гаранционен срок важи от повторната готовност за експлоатация.</p>	<p><b>5. Garantie und Garantieservice:</b></p> <p><b>5.1. Teilnahmegarantie</b>          Der Auftraggeber verzichtet auf die Teilnahmegarantie.</p> <p><b>5.2. Haftrücklassgarantie</b>          Der Auftraggeber bestimmt eine Haftrücklassgarantie in einer Höhe von 1% des Vertragswertes.</p> <p><b>5.3. Garantieservice</b>          Mit der Bestätigung des vorliegenden Auftrags garantiert der Auftragnehmer für dessen makellose Ausführung in Übereinstimmung mit den jeweils in Bulgarien aktuell geltenden Verordnungen und Normen.          Der Auftragnehmer garantiert für die Qualität der verbrauchten Materialien, unabhängig davon, ob sie von ihm oder seinen Lieferanten stammen, für die genaue Abmessung und die richtige Konstruktion der Bauelemente, sowie für das reibungslose Funktionieren für einen Zeitraum von 36 (sechsendreißig) Monaten ab dem Datum des Abnahmeprotokolls.          Im Falle eines Mangels gibt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Überprüfungsöglichkeit.          Der Auftraggeber benachrichtigt schriftlich den Auftragnehmer über festgestellte während der Garantiefrist Mängel. In einer Frist nicht mehr als 3 (drei) Kalendertage ist der Auftragnehmer verpflichtet, den festgestellten Mangel in einem beiderseits zu unterzeichnenden Abnahmeprotokoll samt dem Auftraggeber einzusehen und niederzulegen.          Die im Rahmen der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftraggeber behoben und auf seine Kosten, es sei denn, diese beruhen auf einer Einwirkung von einer höheren Gewalt oder vorsätzlicher Beschädigung von Dritten. Die Gründe, die den Auftragnehmer von der Haftung freistellen, werden samt dem Auftraggeber festgestellt und in einem bilateral ausgefertigten Protokoll niedergelegt.          Der Auftraggeber ist verpflichtet, mit der Behebung während der Garantiefrist aufgetretener Mängel nicht länger als 5 (fünf) Kalendertage anzufangen, nach Unterzeichnung des obenerwähnten Protokolls /Benachrichtigung.          Wenn die Forderung auf Behebung oder Ersatz der festgestellten Mängel nicht bis 10 (zehn) Kalendertage erfolgt, dann behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma zu beheben, unabhängig vom Fortbestehen der Garantie des Auftragnehmers. Die entstandenen davon Kosten werden vom Auftragnehmer übernommen.          Für ersetzte oder reparierte Materialien gilt die obenerwähnte Garantiefrist ab der wiederholten Betriebsbereitschaft.</p>
--	---

**6. Собственост/ риск:**

Собствеността и риска от повреди или загуба на доставката преминава към Възложителя само след реалната доставка на посочен от Възложителя адрес и подписване на приемо-предавателен протокол. Всяка загуба или щета, нанесена върху стоката преди този момент е за сметка на Изпълнителя.

Независимо от прехвърлянето на собствеността по в гореуказания смисъл, Възложителя има право за претенции, произтичащи от настоящите условия.

**7. Отговорност:**

Ограничението на отговорността на Изпълнителя за невиновно поведение за рекламации / повреди и други от всякакъв вид/, възникнали във връзка с договорните задължения, изпълнение или неизпълнение на договора, се лимитира до стойността на същия и по време – до изтичане на задълженията му по договора, включително и гаранционните задължения по него. Ограничението на отговорността на Изпълнителя по настоящия договор, произтичаща от негово изпълнение или неизпълнение не се прилага в случаите, когато произтича от виновно поведение на Изпълнителя, изразяващо се в умисъл или груба небрежност.

**8. Конфиденциалност/ защита на данни:**

Изпълнителят на поръчката се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

С приемането на поръчката, Изпълнителят дава своето изрично съгласие в смисъла на Закона за защита на данните, че станалите му известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети (примерно фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти.

Изпълнителят на поръчката се задължава да не нарушава чрез доставката защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции, Изпълнителят на поръчката дължи на Възложителя обезщетение.

**9. Форсмажорни обстоятелства:**

**/Непреодолима сила/** е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление.

Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, уведомява писмено в три дневен срок другата

**6. Eigentum/Risiko:**

Das Eigentum und das Risiko von Schäden oder Verlust der Lieferung geht an den Auftraggeber über nur nach der tatsächlichen Lieferung an die vom Auftraggeber angegebene Adresse und nach Unterzeichnung eines Abnahmeprotokolls. Jeder Verlust oder Schaden, der der Ware vor diesem Zeitpunkt zugefügt worden ist, geht auf die Kosten des Auftragnehmers.

Unabhängig von der Eigentumsübertragung im obenerwähnten Sinn, hat der Auftraggeber Anspruchsrechte, welche von den vorliegenden Bedingungen ausgehen.

**7. Haftung:**

Die Haftungsbeschränkung des Auftragnehmers für unschuldiges Verhalten über Reklamationen/Schäden und andere jeglicher Art/, entstanden in Zusammenhang mit den Vertragspflichten, der Erfüllung oder Nichterfüllung des Vertrags, beschränkt sich auf den Wert dieses und nach der Zeit – bis Ablauf seiner Vertragspflichten, inklusive der Garantievertragspflichten. Die Haftungsbeschränkung des Auftragnehmers im vorliegenden Vertrag, die von seiner Erfüllung oder Nichterfüllung ausgeht, wird nicht in den Fällen angewandt, wenn diese vom schuldigen Verhalten des Auftragnehmers ausgeht, ausgedrückt in Vorbedacht oder grober Fahrlässigkeit.

**8. Vertraulichkeit/ Datenschutz:**

Der Auftragnehmer verpflichtet sich die ganze kaufmännische, rechtliche und technische Dokumentation, die im Laufe der Teilnahme am Auftragnehmerwahlverfahren und im Nachhinein bei der Vertragsausführung bekannt geworden ist, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln.

Mit der Abnahme der Bestellung stimmt der Auftragnehmer ausdrücklich im Sinne des Datenschutzgesetzes zu, dass die ihm im Laufe des Verfahrens über Auftragnehmerwahl und im Nachhinein bei der Vertragsausführung bekannt gewordenen Daten, bei Bedarf Dritter (z.B. Firmen, die sich mit Planung auseinandersetzen, Anlagenbesitzer, Versicherer etc.), jedoch nicht an Wettbewerber übermittelt werden können. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, durch die Lieferung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. Bezüglich ihrer Ansprüche schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.

**9. Force majeure-Umstände:**

**/Die höhere Gewalt/** ist ein unvorausehbares und unabwendbares Ereignis außerordentlicher Art, unabhängig vom Willen der Vertragsparteien, einschließend, aber sich nicht einschränkend bis auf: Naturkatastrophen, generelle Streiks, Lockout, Unruhen, Krieg, Revolutionen oder Bestimmungen von Organen der Staatsgewalt und –verwaltung.

Die Vertragspartei, die ihre Verpflichtung wegen der höheren Gewalt nicht erfüllen kann, benachrichtigt die andere Partei über die Force majeure-Umstände

страна в какво се състои същата. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди.

В 14 дневен срок от началото на това събитие, същото следва да бъде потвърдено със сертификат от съответния компетентен орган.

Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

Ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление.

Настъпването на ситуации с непреодолима сила трябва незабавно да ни бъдат съобщени заедно с прилагане на надлежни доказателства.

В този случай съвместно се определят нови срокове за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване.

При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.

#### **10. База на договора:**

Изключват се общи условия на изпълнителя.

Договорът се изготвя от Възложителя и е с приблизителна и необвързваща стойност, на база прогнозните годишни количества, посочени от Възложителя в поканата за първоначална оферта и договорените с Изпълнителя единични цени. Заявките по договора ще бъдат базирани на реалните нужди на Възложителя.

Изпълнението на настоящата поръчка се извършва съгласно българското право. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва.

Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с участието в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора, разменят между Възложителя и Изпълнителя са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

Договорът се сключва на български език.

#### **11. Прекратяване на договора:**

Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:

С изтичане на срока на договора.

При условията на т.9., а именно, ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати

schriftlich in einer dreitägigen Frist. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen wie bei einer gesäumten Erfüllung sowie bei daraus ausgelösten Schäden geschuldet.

In einer 14-tägigen Frist seit Beginn dieses Ereignisses ist dasselbe durch ein Zertifikat vom zuständigen Organ zu bestätigen.

Sobald die Höhere Gewalt wirkt, werden die Erfüllung der Pflichten und die damit verbundenen Gegenpflichten während der Dauer der Höheren Gewalt eingestellt.

Wenn die Höhere Gewalt mehr als 15 Tage dauert, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, den Vertrag in 10-tägiger Frist nach einer schriftlichen Vorkündigung zu kündigen.

Das Auftreten von durch die Höhere Gewalt geprägten Situationen ist uns unverzüglich zusammen mit Beilegen der entsprechenden Nachweise mitzuteilen.

In diesem Fall werden neue Fristen für die entsprechenden Zahlungen und die Säumnisgebühren gemeinsam bestimmt.

Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Säumnisgebühren.

#### **10. Vertragsbasis**

Die Allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden nicht berücksichtigt.

Der Vertrag wird vom Auftraggeber ausgefertigt. Er hat einen nicht bindenden Schätzwert, basierend auf der in der Einladung zur Angebotslegung eingegebenen prognostizierten Jahresbedarfsmengen, und die mit dem Auftragnehmer vereinbarten Einzelpreisen. Die Abrufbestellungen zum Vertrag erfolgen gemäß des tatsächlichen Bedarfs des Auftraggebers.

Die Ausführung des vorliegenden Auftrags erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht. Die Parteien vereinbaren sich, daß jede Verwendung der UN-Konvention über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11 April 1980 ausgeschlossen wird.

Alle zwischen dem Auftraggeber und Auftragnehmer ausgetauschten Mitteilungen, Voranzeigen und Aufträge in Bezug auf die Teilnahme am Auswahlverfahren und die anschließende Vertragserfüllung sind gültig, wenn sie per Post (mit Rückquittung) an die Adresse der entsprechenden Partei geschickt oder per Kurier gegen Unterschrift der empfangenden Partei übergeben werden. Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten der beiden Vertragsparteien ist das zuständige Amts- bzw. Kreisgericht nach Sitz des Auftraggebers.

Der Vertrag wird in bulgarischer Sprache abgeschlossen.

#### **11. Vertragskündigung:**

Der Vertrag kann in folgenden Fällen gekündigt werden:

Beim Ablauf der Vertragsfrist.

Unter den Bedingungen unter Punkt 9, und nämlich, wenn die höhere Gewalt länger als 15 Tage dauert, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, den Vertrag in einer 10-

договора с 10 дневно писмено уведомление.  
По взаимно писмено съгласие между страните.  
Възложителят може да прекрати договора едностранно с 10 дневно писмено предизвестие, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения.  
Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповед за възбрана за погасяване на дълг.  
В случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му.

tägigen Frist nach einer schriftlichen Benachrichtigung zu kündigen.  
Nach gegenseitigem schriftlich verkündetem Einvernehmen der Vertragsparteien.  
Der Auftraggeber kann den Vertrag einseitig in einer 10-tägigen Frist nach einer schriftlichen Vorkündigung kündigen, falls der Auftragnehmer seine Vertragspflichten nicht erfüllt.  
Der Auftraggeber hat das Recht darauf, den Vertrag unverzüglich zu kündigen, falls ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eingeleitet wurde oder der Auftragnehmer für insolvent erklärt wurde, sowie falls ein Vermögenspfändungsbeschluss oder Vollzug einer Beschlagnahme zur Schuldentilgung vorliegt.  
In den Fällen vorfristiger Vertragskündigung werden die übernommenen bis zum entsprechenden Zeitpunkt der Kündigung tatsächlich erbrachten Leistungen bezahlt.